



LES CAHIERS DU C.R.I.W.E.

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

Rue Surlet 20 — 4020 LIEGE — Bressoux

Tél: 04/342 69 97 — e-mail: ucw@skynet.be



Li Manèdje dè vî tins

Participation du Musée de la Vie
Wallonne



RÉGION WALLONNE

Avec le soutien de la Région Wallonne, de la Communauté
Française Wallonie — Bruxelles, de Liège Province Culture et
de l'Union Culturelle Wallonne.

Glossaire

a

ahelète : étagère
andî : chenêt
armê : armoire

b

batch di pompe : évier
botèye : bouteille, bassinoire
bouyote : bouillote

c

cok'mêr : bouilloire
covèt : chauffeferette
crama : crémaillère
crassèt : lampe à huile grasse

d

djivê : tablette de cheminée

e

èk'nèye : pincette de foyer
élèctrique : électricité

f

feû : feu
fiér di feû : brasero, grille
du feu
foûme èclôse : alcôve

g

graw(i)ète : petit tisonnier

h

hièlî : vaisselier

m

mantê dèl tchiminèye : le manteau de la cheminée
mê : pétrin

p

palète ds cindes : pelle de foyer
picètes : pincettes de foyer

q

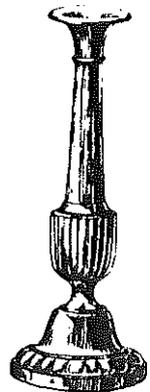
quinqûèt : lampe à pétrole

r

ristê : gril de forme rectangulaire avec
manche pour cheminée à feu ouvert
ràve : râble de foyer

t

take : contrecœur
tâve : table
tchandèle : chandelle
tchiminèye : cheminée
tchèyîre : chaise.



Ed. resp. : Paul LEFIN, 75 bd de la Sauvenière - 4000 LIEGE

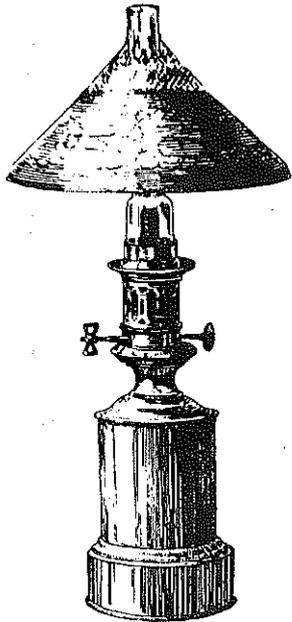
D/1984/3380/19

INTRODUCTION

Ci còp chal, nos-alans djâser dèl couhène. Nos-alans fé on p'tit toûr po vèyî çou qui s'passe èt çou qu'on trouve ô-d'vins...

Après l'visite dèl bèle couhène dè musêye, qu'ennè pinsez-v' ? Esteût-ce dèdja l'minme couhène qui l'cisse qui nos k'nohans oùy ?

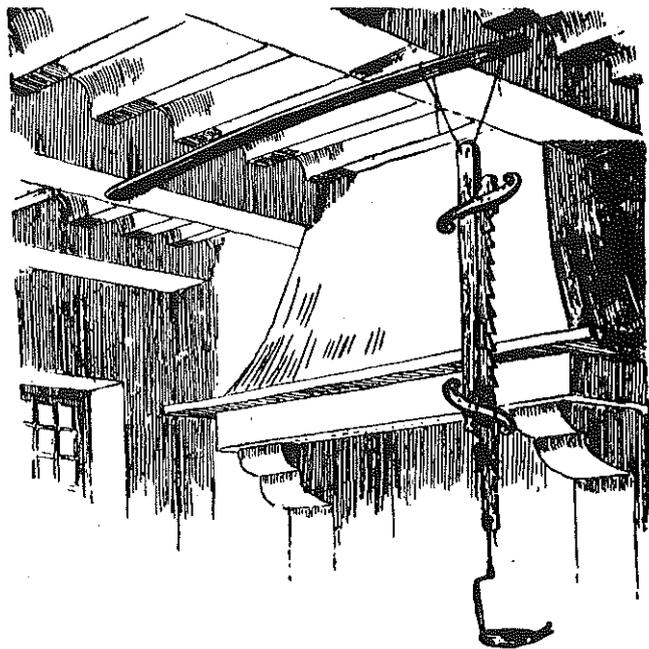
A-t-i dèès difèrinces, ou èst-ce so pô d'tchwè près li minme afêre ?



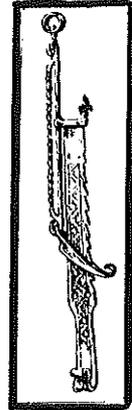
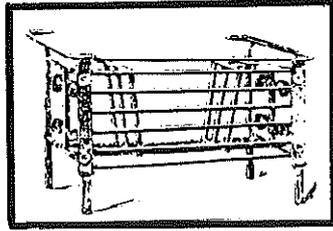
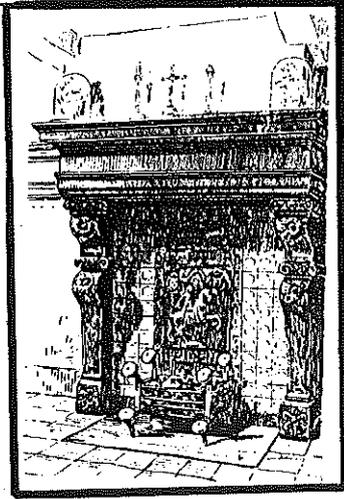
Spot: "C'est todi l'tchôdron qui lome li crama neûr cou"

tr.: C'est toujours le chaudron qui appelle la cremaillère "noir cul"

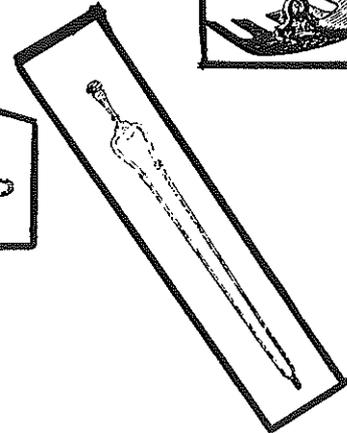
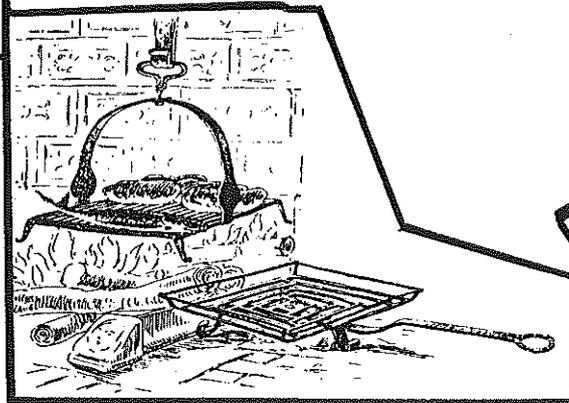
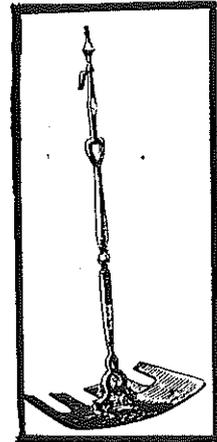
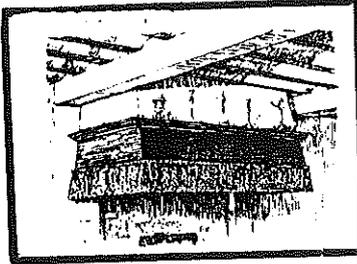
Expl.: On voit souvent la paille dans l'oeil d'autrui et non la poutre que l'on a soi-même



1. Relie le mot au dessin correspondant.
Te souviens-tu ?

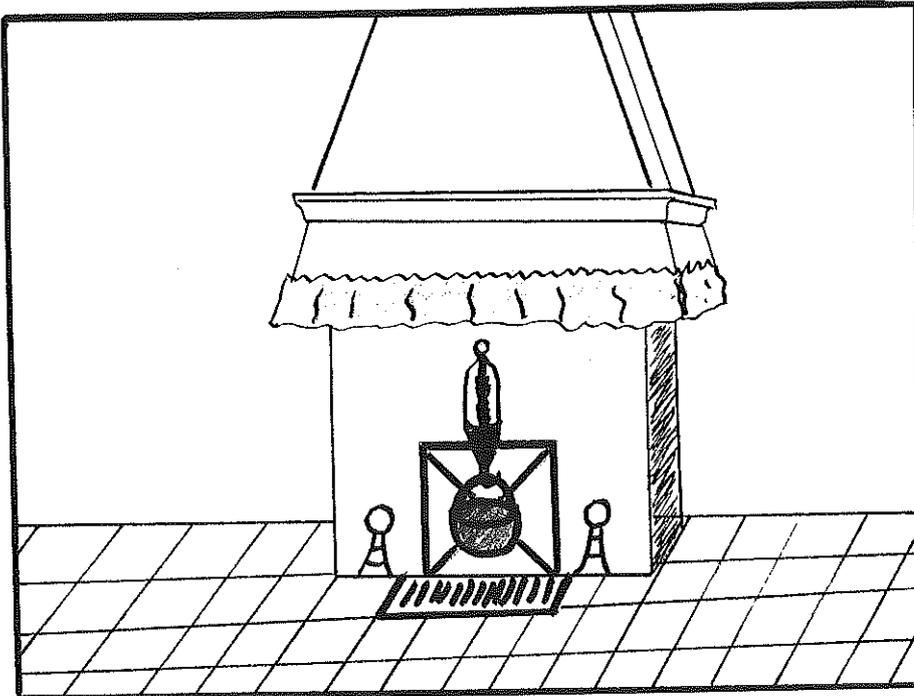


on fiér di feû
li crama
li djîvâ
li palète âs cindes
li râve
li tch'minêye avou l'take
l'èk'nèye - lès picètes
li ristê

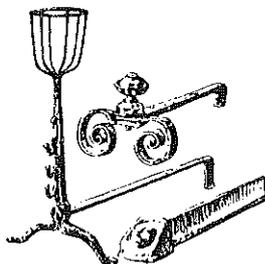


2. Annote les différentes parties principales composant une cheminée ; donne la traduction des mots wallons.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| (1) li djîvâ | la t _____ |
| (2) li crama | la c _____ |
| (3) li take | le c _____ |
| (4) l'andî | le c _____ |
| (5) li mantê dèl tchim'nêye | le m _____
de la _____ |



Sers-toi des numéros pour annoter le croquis.



3. A. Le mobilier dans une cuisine des temps anciens (vers 1900) est-il d'une grande importance ?

entoure la bonne réponse :

O U I N O N

B. Retrouve dans la grille le correspondant français des mots wallons se rapportant au mobilier qui compose la cuisine.

Li tchèyîre

li foûme éclôse

Li tâve

li hiêlî

Li mê

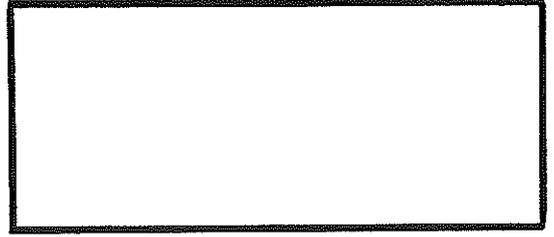
li batch di pompe

L'ârmâ

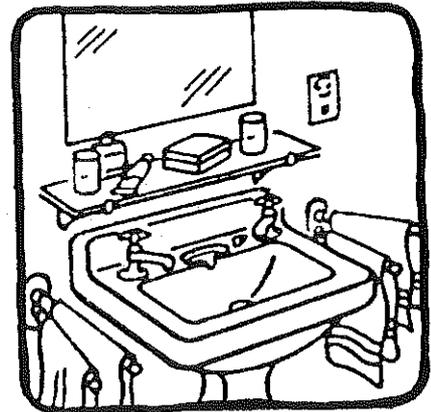
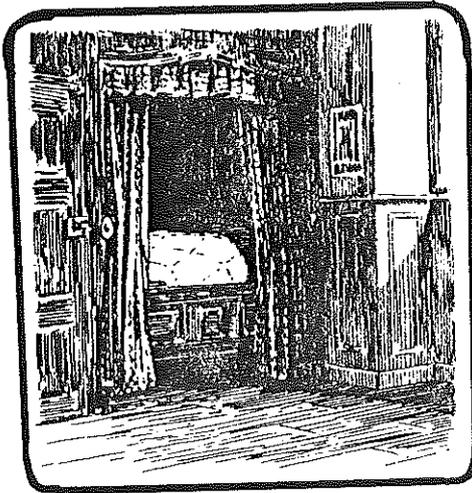
l'ahelète

F	L	O	P	E	T	Z	V	T	Z	V
R	E	T	X	C	Y	H	G	M	P	A
C	H	A	I	S	E	V	A	Z	X	I
G	J	B	K	L	Z	A	W	B	N	S
R	U	L	I	N	M	E	Z	P	T	S
A	Z	E	T	A	G	E	R	E	Y	E
U	L	K	I	Z	W	X	C	T	O	L
O	J	K	G	S	Q	P	I	R	H	I
R	T	H	F	A	R	M	O	I	R	E
T	I	H	Y	X	W	K	M	N	Y	R

C. Illustre deux mots au choix.



D. Comme tu l'as remarqué, deux mots ne se trouvent pas dans la grille. En t'aidant du dessin, cherche le nom s'y rapportant.

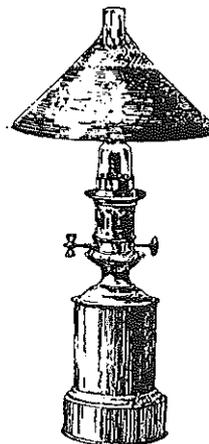
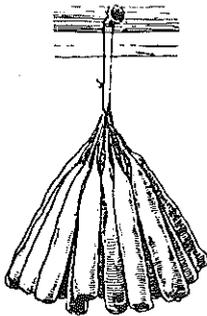


4. A. Complète les phrases suivantes en te servant des mots de la liste.

Ine botèye ine tchandèle li crassèt
ine bouyote li quinquèt l'élèctrique

- ° Po tchâfer l'lét, mi mame mèteve ine _____ di fiér ou bin ine _____ avou on long mantche.
- ° Al nut' po-z-aveûr on pô dèl loumîre, on prindève ine _____. Adon pwis, on pô pus târd, i-n-aveût l' _____, (ine pitite lampe a l'ôle) ; èt vés l' mitan dè 19 siéke, on imâdjineve li _____ (lampe rotant avou d'l'ôle ou dèl pétrole). Bècôp pus târd (20 siékes). I-n-ârè l' _____.

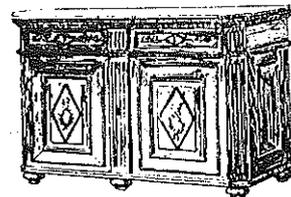
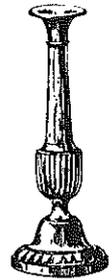
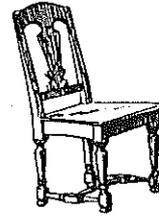
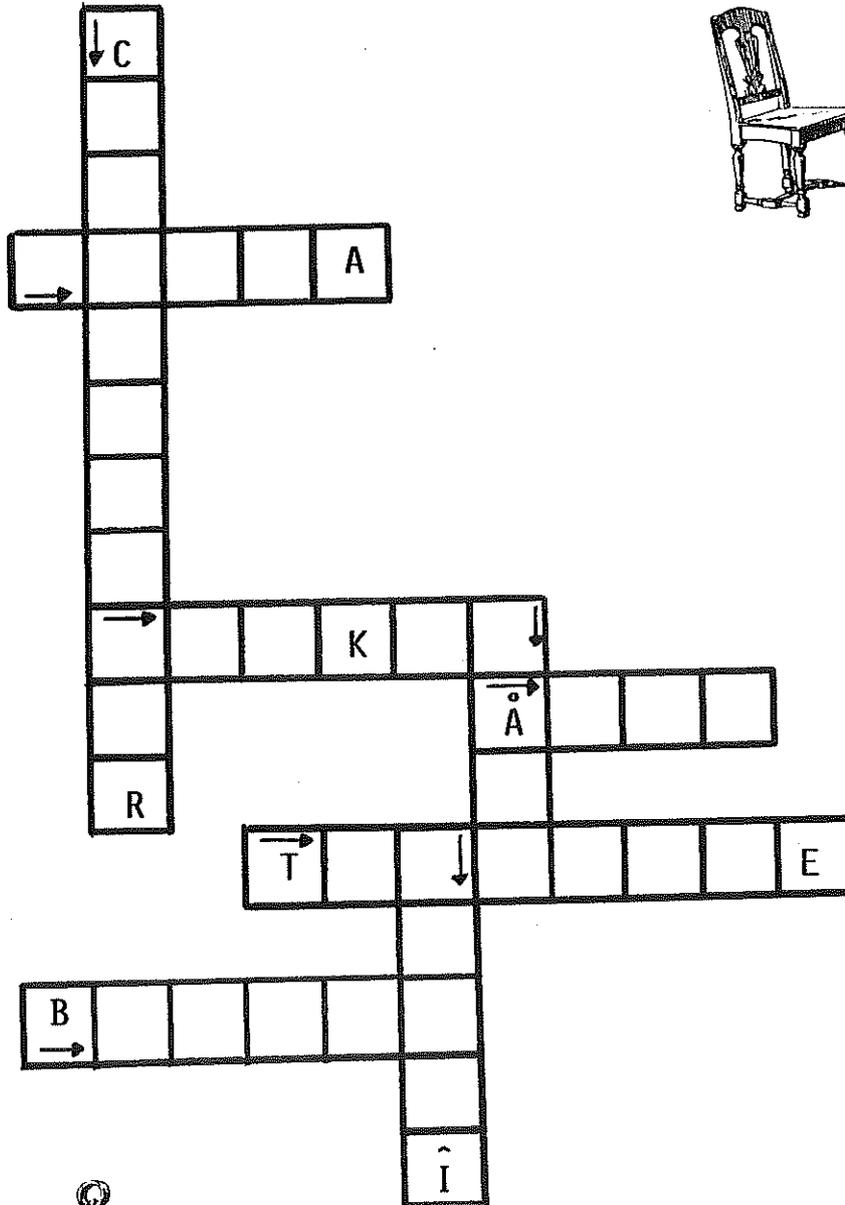
B. Sur la ligne du temps, replace les différentes étapes de l'éclairage .



5. Les mots en escalier :

Ces mots vont se croiser horizontalement ou verticalement en ne respectant qu'une consigne : correspondre, en wallon, à la définition donnée préalablement en français.

1. Instrument de cuisine, en fer et à crans, qu'on fixe à la cheminée pour suspendre les marmites.
2. Meuble généralement en bois fait d'un couvercle posé le plus souvent sur quatre pieds. Il est utilisé principalement pour servir les repas.
3. Siège à dossier, sans bras, sur lequel on peut s'asseoir.
4. Meuble à étagères servant à ranger la vaisselle.
5. Meuble généralement en bois formé de portes et garni de tablettes servant à ranger le linge, les vêtements ou tout autre objet.
6. Plaque de fonte ornée de figures en relief qui se fixe verticalement au fond de la cheminée. Elle chauffe "l'armê d'taque" de la chambre voisine.
7. Lampe à huile ou à pétrole dont le réservoir est plus haut que la mèche.
8. Bassin de métal ayant un couvercle percé de trous et qui, rempli de braises, sert à chauffer le lit.



TEXTE

F e u m e d i m a n è d j e

Hannay

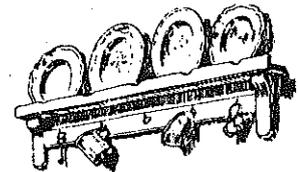
"Iye don, ! Vola qu'i ploût co 'ne fèye ;
"Et mi, don, qui n'a nin rintré
"Lès quéquès pèces qui dj'a bouwé ;
"... Alez les ramasser, djans m'fèye !...

"Li nut' tome, dihombrez-v', savez...
"... Bon ! Vola qu'èle lêt ploûre sor lèy ;
"Bin, dispètchîz-v', èdon, Marèye,
"Qwand v's-ârez-st-on freûd, vos l'wârdrez.

"... Alè, djans, sèrez vite li pwète,
"Li vint va sofler l'lamponète... ;
"... Tchoûkîz l'banse dizos l'pîd de lét

"... Sèt' eûres !... Vosse papa va rentrer.
"Apontihez l'tâve po soper..."

"Qué damadje qu'on n'ôt qui s'clapète !



VOCABULAIRE :

feume : femme

manèdje : ménage

ploûre : pleuvoir

bouwer : lessiver

nut' : nuit

dihombrez-v' : dépêchez-vous

on freûd : un froid (un rhume)

wârdér : garder

lamponète : la lampe à huile

tchoûkî : pousser

banse : manne d'osier tressé

lèt : lit

apontî : mettre à point, apprêter

ôr(e) : entendre , ouïr

clapète : bavarde

TEXTE DE LECTURE : (extrait du livret de Marcel FABRY)
"Lectures wallonnes" avec :
traduction - illustrations et commentaires

Ine vîle couhène, vès 1850

1. Lecture du texte à voix haute et à voix basse.
2. Explication du vocabulaire.
3. Questionnaire de lecture silencieuse -avec texte à l'appui -

Ine vîle couhène, vès 1850

Intrans èl couhène. Pèrsone. Li feume dèl mohone fêt
sûrmint lès tchambes è la-hôt.

I fêt pâhûle ; ine vèrdasse clårté ad'hind dèl fignèsse
à p'tits cwârês. I fêt nèt ; on veût r'glati dèl keûves èt
dèl stins ; ine frisse mape a cwârês rodjes èt blancs racoûve
li tâve.

Li feû keûve è l'êsse, dizos l' cok'mâr di crou fiér
qui pind à crama.

Dès deûs costés dèl tchiminêye, dèl tûlès d' pôrculinne
covrèt l'meur èt mostrèt, pondous bleû, dèl bièrdjîs èt dèl
hièd'rèsses.

Ine brâyîre di cotinåde, rodje èt blanke come li mape,
coûrt dizos l' djîvâ qui hâgnêye quéques plats di stin, on
brocalî èt 'ne lamponète di keûve.

A dreûte dèl tchiminêye, ine grosse comôde, vièrnêye
d'on foncé rodje, èst hop'lêye di r'lûhantès jates.

Al hintche min, in-ârmâ ; a costé, li hièlî rimpli a
make d'assiètes, di platês, di copètes ; pus lon dèl cwâtes èt
dèl pintes di stin pindèt âs croc'.

Qu'èlle è-st-av'nante li vîle pâhûle couhène, la qui
l'balancî d' l'ôrlodje clik'têye sins s' prèsser è s' hôte
kêsse di tchinne !

VOCABULAIRE :

couhène : cuisine
mohone : maison
pâhûle : paisible/tranquille
r'glati : briller/reluire
keûves (lès) : les cuivres
stins (lès) : les étains
l'êsse : l'âtre
tûlê : carreau de faïence
bièrdjî : berger
hièd'rèsse : vachère
brâyîre di cotinâde : volant en coton
hâgner : étaler, montrer
brocalî : porte-allumettes
lamponète : lampe à huile grasse

hop'lêye : chargée, comblée
jate : tasse
al hintche min : à main gauche
rimpli a make : rempli complètement
copète : petite tasse sans anse
cwâte : pot d'étain (\pm 1 l. 1/4)
pinte : verre à boire (\pm 1/2 l.)
croc' : crochet (pour suspendre)
klik'ter : cliqueter

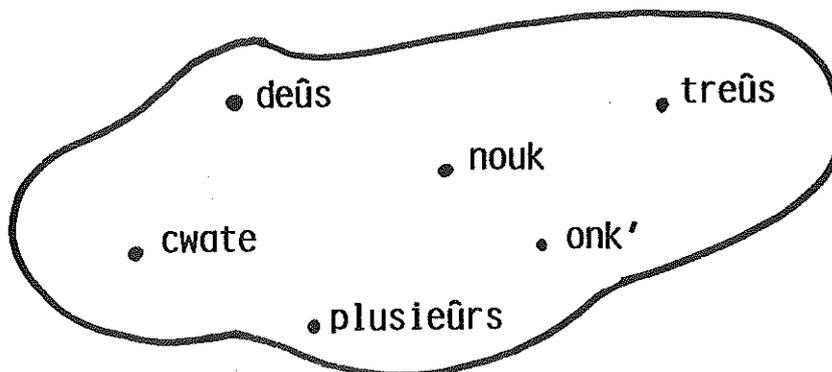
QUESTIONNAIRE :

1. Où se passe l'histoire ?

(coche la bonne réponse, puis donne la traduction de celle-ci)

- dans le jardin ... _____
- dans la cuisine... _____
- en rue... _____
- au coin du feu... _____

2. A. Combien y-a-t-il de personnages dans la description proprement dite ? (souligne la réponse exacte).



B. En rapport avec ta réponse, s'agit-il :

1. d'une narration
2. d'une conversation entre 2 ou plusieurs personnes
3. d'une description : - d'une pièce.
- d'un objet.
- d'un personnage.

(entoure ce qui convient)

C. Et pourtant, on fait allusion à un personnage inconnu,
Qui est-il ?

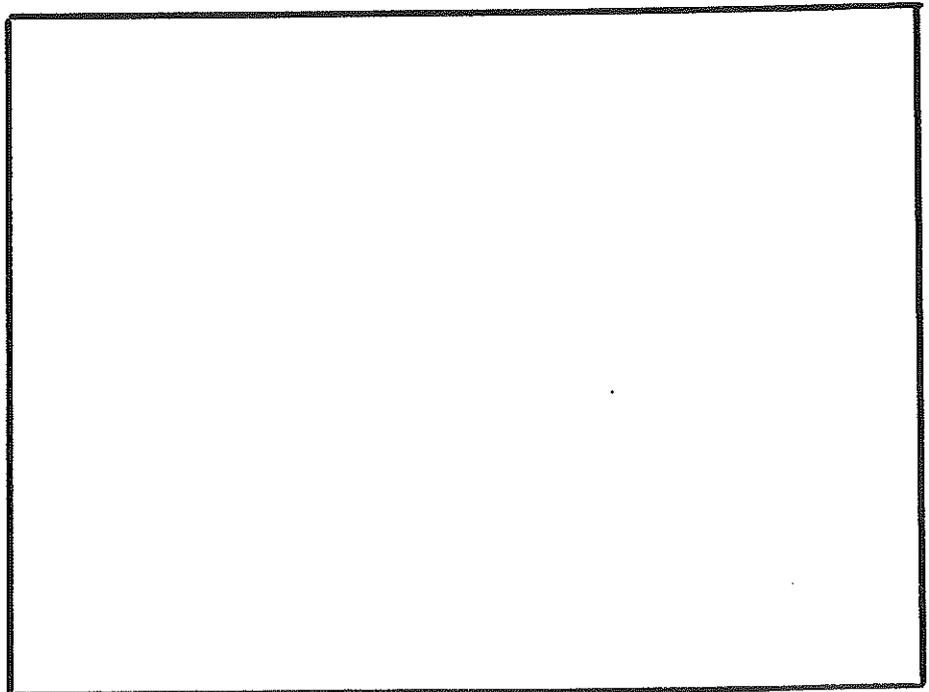
en wallon : _____

en français : _____

3. Peux-tu décrire et dessiner la table de cuisine ?

Aide-toi du texte.





4. A. Souligne les **qualités** qui correspondent à la description de la pièce (la cuisine) et des objets.

Ensuite, relie la qualité correspondant à son objet.

- pâhule
- pitit
- frisse
- nèt
- vîle
- mæssî
- rilûhante
- tchiminêye
- tchambe
- couhène
- mape
- jate

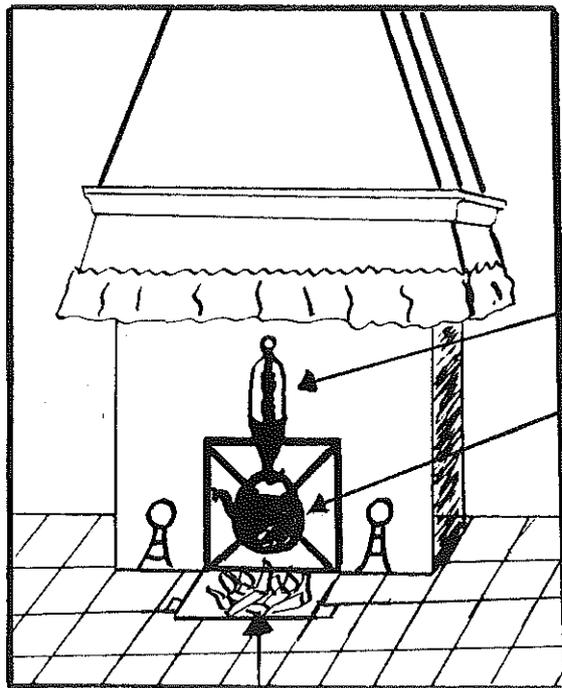
(attention aux intrus !)

B. En rapport avec les qualités que tu as soulignées, trouve leur correspondant français dans la grille.

R	G	H	J	I	P	E	Z	W	A	G	M	L	P
Y	T	B	N	T	R	A	N	Q	U	I	L	L	E
O	T	Q	S	G	O	W	C	S	X	W	E	O	T
A	O	V	B	X	P	N	L	J	K	E	O	Z	N
E	H	C	I	A	R	F	T	I	V	C	S	E	A
A	Z	E	R	T	E	U	I	O	P	X	C	V	S
C	V	B	N	X	Y	Z	A	T	Y	P	I	E	I
N	H	G	C	R	T	A	Z	E	C	X	W	T	U
Q	O	U	I	E	R	Y	T	B	C	Q	X	E	L
P	M	K	E	D	I	A	V	I	E	I	L	L	E
M	K	F	G	H	S	Z	O	X	C	E	R	T	R

(Pour t'aider, je te dis qu'il y en a 5 à trouver)

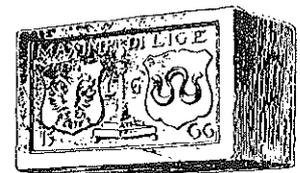
5. Quelle est la phrase du texte illustrée par le dessin ci-dessous ; recopie-la et annote le croquis (aide-toi de la première lettre).



li c

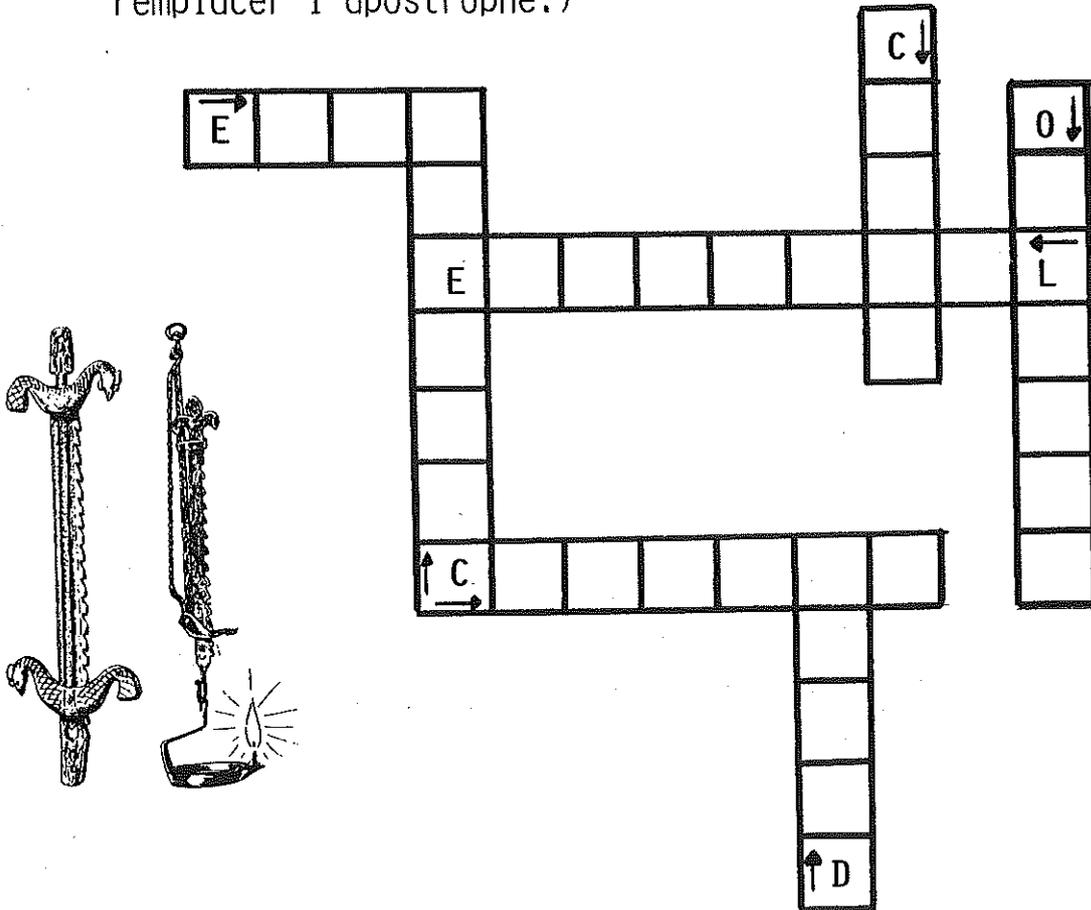
li c . . '

li f



6. Tu trouveras les mots dans le texte. En voici la définition. Cherche le correspondant wallon et inscris-le dans les cases (respecte le nombre de lettres et le sens des flèches.)

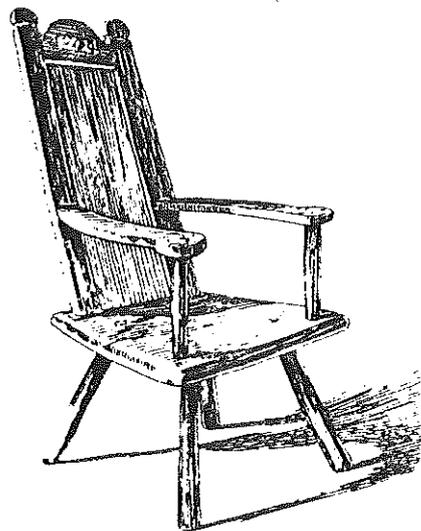
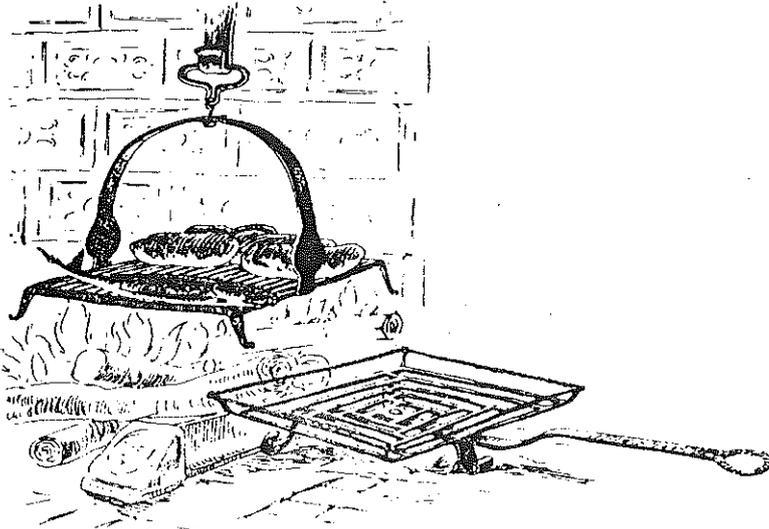
Des blancs sont prévus pour séparer les mots et remplacer l'apostrophe.)



- instrument de cuisine en fer et à crans qu'on fixe à la cheminée pour suspendre les marmites.
- lampe à huile grasse.
- lourde bouilloire.
- l'âtre, le foyer.
- la tablette de cheminée, en saillie sur le manteau.
- horloge abritée dans une longue caisse en bois dont deux parties vitrées laissent voir le cadran et le balancier.
- pièce de la maison où l'on prépare les repas.

7. A. Cite deux objets (meubles) de la cuisine :

B. Cite deux objets se trouvant sur la tablette de la cheminée :

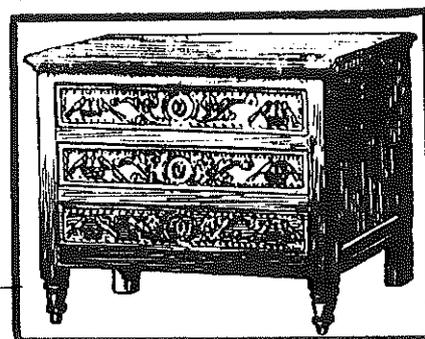
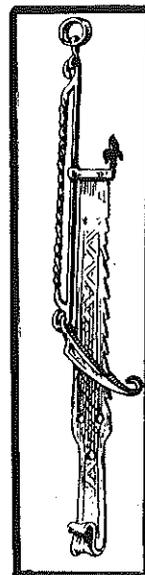
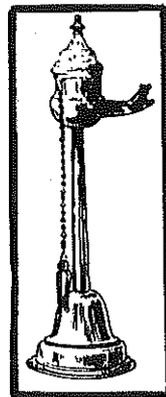
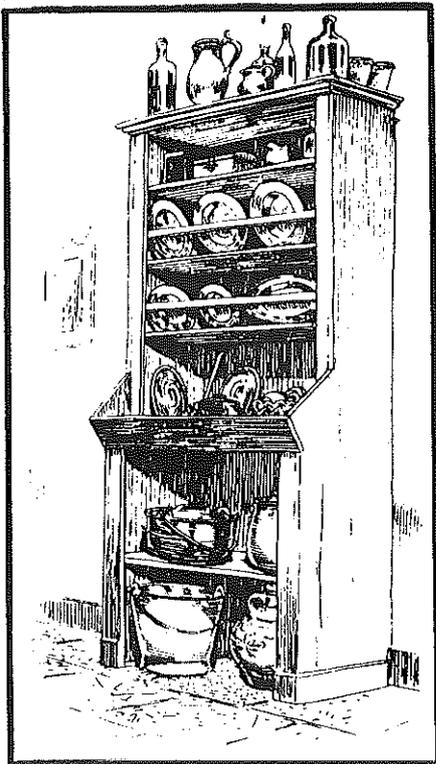


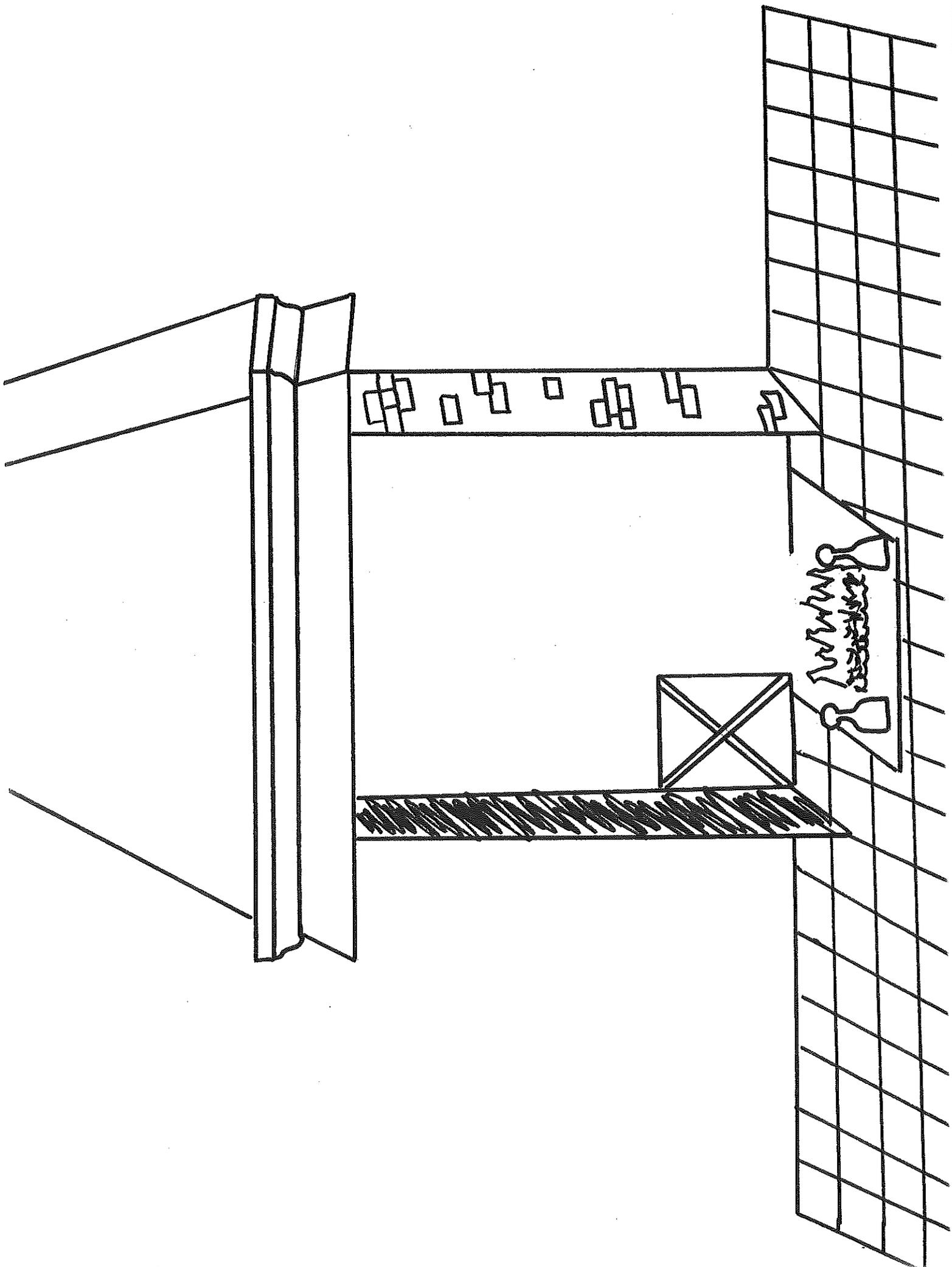
8. Question bricolage

Complète le croquis de la page suivante en t'aidant des éléments à découper, ci-dessous. Colle-les au bon endroit.

(relis le texte pour ne pas te tromper)

N'oublie pas de dessiner ce qu'il manque pour garnir notre belle cheminée .





BROEN Joëlle.





